

709

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej,

sporządzona w Pradze dnia 16 stycznia 2006 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— w duchu przyjaźni charakteryzującej stosunki między obydwoma Państwami,

— mając na celu pogłębianie współpracy w dziedzinie nauki i edukacji,

— pragnąc ułatwić mobilność studentów i pracowników szkół wyższych obu Państw,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Dla celów Umowy uznaje się, że:

1. Określenie „szkoła wyższa” odnosi się do wszystkich instytucji, które zgodnie z porządkiem prawnym każdej z Umawiających się Stron mają charakter szkół wyższych lub są uprawnione do nadawania stopni naukowych,

2. Określenie „dokument o wykształceniu oraz nadaniu stopni i tytułów” oznacza:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej: świadectwo dojrzałości, dyplomy ukończenia studiów wyższych, dyplomy nadania stopni naukowych „doktor” i „doktor habilitowany” dyplomy nadania stopni „doktor sztuki” i „doktor habilitowany sztuki” oraz przyznania kwalifikacji I lub II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych, a także dokumenty nadania tytułu naukowego „profesor” lub tytułu „profesor sztuki”,

b) w Republice Czeskiej: świadectwo egzaminu maturalnego, dyplomy ukończenia studiów wyższych i świadectwa lub zaświadczenia o egzaminie państwowym, dyplomy nadania stopni naukowych „kandidát věd” lub „doktor věd”, dokumenty nadania tytułów „docent” lub „profesor”,

3. Określenie „egzamin” odnosi się:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej do egzaminów końcowych, semestralnych lub rocznych złożonych w okresie studiów w szkole wyższej,

b) w Republice Czeskiej do egzaminów państwowych, semestralnych lub rocznych złożonych w okresie studiów w szkole wyższej.

ARTYKUŁ 2

Świadectwo dojrzałości uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej i świadectwo egzaminu maturalnego uzyskane w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne oraz dające prawo do ubiegania się o przyjęcie do szkół wyższych w państwie każdej z Umawiających się Stron, zgodnie z punktem 1 tabeli porównawczej, stanowiącej załącznik do Umowy.

ARTYKUŁ 3

1. Na wniosek studenta będą zaliczane i uznawane przez szkoły wyższe Umawiających się Stron okresy studiów, osiągnięte wyniki oraz zdane egzaminy.
2. W przypadku różnic programowych, uznanie okresów studiów może zostać uzależnione od zdania egzaminów uzupełniających.

ARTYKUŁ 4

1. Dyplomy szkół wyższych potwierdzające uzyskanie tytułu zawodowego „licencjat” lub „inżynier” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy potwierdzające uzyskanie tytułu akademickiego „bakalář” (w skrócie „Bc.”) lub „bakalář umění” (w skrócie „BcA.”) w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne.
2. Dyplomy, o których mowa w ustępie 1, uprawniają do kontynuowania studiów w szkole wyższej drugiej Strony, zgodnie z obowiązującymi przepisami w państwie każdej z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 5

1. Dyplomy szkół wyższych potwierdzające ukończenie studiów magisterskich w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej uznaje się za równoważne, zgodnie z tabelą porównawczą, stanowiącą załącznik do Umowy.
2. Dyplomy, o których mowa w ustępie 1, dają ich posiadaczom prawo do ubiegania się o przyjęcie na studia doktoranckie, nadanie stopnia naukowego „doktor” lub stopnia „doktor sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz przyjęcie na studia doktoranckie w szkołach wyższych w Republice Czeskiej.

ARTYKUŁ 6

1. Dyplomy potwierdzające nadanie stopnia naukowego „doktor” lub stopnia „doktor sztuki” oraz dyplomy i zaświadczenia o przyznaniu kwalifikacji I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy potwierdzające nadanie tytułów akademickich „doktor” lub „doktor teologie”, oraz dyplomy potwierdzające nadanie stopnia naukowego „kandidat věd” uzyskane w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne.

2. Dyplomy, o których mowa w ustępie 1, dają ich posiadaczom prawo do ubiegania się o nadanie stopnia naukowego „doktor habilitowany ” lub stopnia „doktor habilitowany sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz nadanie tytułu „docent” w Republice Czeskiej.

ARTYKUŁ 7

Dyplomy potwierdzające nadanie stopnia naukowego „doktor habilitowany” lub stopnia „doktor habilitowany sztuki” oraz dyplomy i zaświadczenia o przyznaniu kwalifikacji II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy nadania stopnia naukowego „doktor věd” lub tytułu „docent” uzyskane w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne.

ARTYKUŁ 8

Dokumenty potwierdzające nadanie tytułu naukowego „profesor” bądź tytułu „profesor sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dokumenty potwierdzające nadanie tytułu „profesor” uzyskane w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne.

ARTYKUŁ 9

Osobom, którym został przyznany w państwie jednej Umawiającej się Strony tytuł lub stopień o których mowa w artykułach 4 - 8 tej Umowy, tj.:

- a) w Rzeczypospolitej Polskiej tytuł zawodowy, stopień lub tytuł naukowy, stopień lub tytuł w zakresie sztuki,
- b) w Republice Czeskiej tytuł akademicki, stopień naukowy lub tytuł mają prawo używania go w formie zgodnej z przepisami prawnymi państwa każdej z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 10

Uznanie kwalifikacji do wykonywania zawodów regulowanych i działalności regulowanych określają odrębne przepisy każdego z państw Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 11

W celu wyjaśnienia wszystkich problemów wynikających z realizacji niniejszej Umowy, na wniosek każdej z Umawiających się Stron, odbędzie się spotkanie grupy ekspertów powołanych przez ministrów edukacji obu Państw.

ARTYKUŁ 12

1. Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po otrzymaniu noty późniejszej.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, traci moc Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie równoważności dokumentów o wykształceniu, stopniach i tytułach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, sporządzone w Warszawie dnia 16 grudnia 1987 roku.

ARTYKUŁ 13

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. Umowa traci moc po upływie roku od dnia otrzymania noty wypowiedzającej przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Pradze dnia 16 stycznia 2006 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Czeskiej

Załącznik

Tabela porównawcza

1. Dokumenty dające prawo do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkołach wyższych

Rzeczpospolita Polska	Republika Czeska
świadcstwo dojrzałości	vysvědčení o maturitní zkoušce

2. Dyplomy i dokumenty ukończenia studiów wyższych, nadania stopni i tytułów

Rzeczpospolita Polska	Republika Czeska
licencjat (lic.) licencjat pielęgniarstwa (lic.) licencjat położnictwa (lic.) inżynier (inż.) inżynier architekt (inż. arch.)	bakalář (Bc.), bakalář umění (BcA.)
magister (mgr) magister edukacji (mgr) magister pielęgniarstwa (mgr) magister położnictwa (mgr)	magistr (Mgr.)
magister sztuki	magistr umění (MgA.)
magister inżynier (mgr inż.)	inženýr (Ing.)
magister inżynier architekt (mgr inż. arch.)	inženýr architekt (Ing. arch.)
lekarz (lek.) lekarz stomatolog (lek.)	doktor medicíny (MUDr.)
lekarz dentysta (lek.)	zubní lékař (MDDr.)
lekarz weterynarii (lek.)	doktor veterinární medicíny (MVDr.)
doktor (dr) doktor sztuki (dr) kwalifikacja I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskiwana do dnia 30.04.2003 r.	doktor (Ph.D.) doktor teologie (Th.D.) kandidat věd (CSc.) uzyskiwany do dnia 31.12.2001 r.
doktor habilitowany (dr hab.) doktor habilitowany sztuki (dr hab.) kwalifikacja II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskiwana do dnia 30.04.2003 r.	docent, doktor věd (DrSc.) uzyskiwany do dnia 31.12.2001
profesor profesor sztuki (prof.)	profesor

DOHODA
mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky
o vzájemném uznávání částí studia, rovnocennosti dokladů
o vzdělání a dokladů o vědeckých hodnostech a titulech vydávaných
v Polské republice a v České republice

Vláda Polské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

- v duchu přátelství, které charakterizuje vztahy mezi oběma státy,

- majíce na zřeteli prohloubení spolupráce v oblasti vědy a vzdělávání,

- v zájmu usnadnění mobility studentů a pracovníků vysokých škol obou států,

se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této Dohody se rozumí pod pojmem:

1. „vysoká škola“ všechny instituce, které v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran mají charakter vysoké školy nebo jsou oprávněny k udělování vědeckých hodností.
2. „doklad o vzdělání“:
 - a) v Polské republice *świadcetwo dojrzałości*, diplom o ukončení vysokoškolského studia, diplom o udělení vědeckého stupně „doktor“ a „doktor habilitowany“, diplom o udělení titulu „doktor sztuki“ a „doktor habilitowany sztuki“ a doklad o přiznání kvalifikace I. nebo II. stupně v oblasti umění a uměleckých disciplín a doklad o udělení vědeckého titulu „profesor“ nebo „profesor sztuki“,
 - b) v České republice vysvědčení o maturitní zkoušce, vysokoškolský diplom a vysvědčení nebo osvědčení o státní zkoušce, diplom o udělení vědecké hodnosti „kandidát věd“ nebo „doktor věd“, doklad o udělení titulu „docent“ nebo „profesor“.
3. „zkouška“:
 - a) v Polské republice závěrečná, semestrální a roční zkouška vykonaná v průběhu studia na vysoké škole,
 - b) v České republice státní, semestrální nebo ročníková zkouška vykonaná v průběhu studia na vysoké škole.

Článek 2

Świadectwo dojrzałości vydané v Polské republice a vysvědčení o maturitní zkoušce vydané v České republice, uvedená v odstavci 1 přílohy této Dohody, se uznávají za rovnocenná a opravňují ucházet se o přijetí ke studiu na vysoké škole ve státě druhé smluvní strany.

Článek 3

1. Vysoké školy působící ve státě jedné smluvní strany mohou na žádost studenta započítat a uznat části studia, dosažené výsledky a vykonané zkoušky, které byly studentem absolvovány, dosaženy nebo vykonány na vysokých školách působících ve státě druhé smluvní strany.
2. V případě rozdílů ve studijních programech může být uznání části studia podmíněno složením rozdílových zkoušek.

Článek 4

1. Vysokoškolské diplomy, které potvrzují získání odborného titulu „licencjat“ nebo „inżynier“ v Polské republice a vysokoškolské diplomy, které potvrzují udělení akademického titulu „bakalář“ (ve zkratce „Bc.“) nebo „bakalář umění“ (ve zkratce „BcA.“) v České republice, se uznávají za rovnocenné.
2. Diplomy uvedené v odstavci 1 opravňují jejich držitele ucházet se o přijetí k pokračování ve studiu na vysokých školách států smluvních stran podle platných vnitrostátních právních předpisů smluvních stran.

Článek 5

1. Vysokoškolské diplomy, které potvrzují ukončení studia v magisterském studijním programu v Polské republice a vysokoškolské diplomy, které potvrzují ukončení studia v magisterském studijním programu v České republice, se uznávají za rovnocenné v souladu s přílohou této Dohody.
2. Diplomy uvedené v odstavci 1 opravňují jejich držitele ucházet se o přijetí k doktorandskému studiu nebo k získání vědecké hodnosti „doktor“ nebo hodnosti „doktor sztuki“ v Polské republice a ke studiu v doktorském studijním programu na vysokých školách v České republice.

Článek 6

1. Diplomy o udělení vědecké hodnosti „doktor“ nebo „doktor sztuki“ a diplomy a osvědčení o udělení kvalifikace I. stupně v oblasti umění a uměleckých disciplín získané v Polské republice a diplomy o udělení akademického titulu „doktor“ nebo „doktor teologie“ a diplomy o udělení vědecké hodnosti „kandidát věd“ získané v České republice se uznávají za rovnocenné.

2. Diplomy uvedené v odstavci 1 opravňují jejich držitele ucházet se o udělení vědecké hodnosti „doktor habilitowany“ nebo hodnosti „doktor habilitowany sztuki“ v Polské republice a o udělení titulu „docent“ v České republice.

Článek 7

Diplomy o udělení vědecké hodnosti „doktor habilitowany“ nebo hodnosti „doktor habilitowany sztuki“ a diplomy a osvědčení o přiznání kvalifikace II. stupně v oblasti umění a uměleckých disciplín získané v Polské republice a diplomy o udělení vědecké hodnosti „doktor věd“ nebo titulu „docent“ získané v České republice se uznávají za rovnocenné.

Článek 8

Doklady o udělení vědeckého titulu „profesor“ nebo titulu „profesor sztuki“ získané v Polské republice a doklady o udělení titulu „profesor“ získané v České republice se uznávají za rovnocenné.

Článek 9

Osoby, kterým byl ve státě jedné smluvní strany přiznán některý z titulů nebo hodností uvedených v článcích 4 až 8 této Dohody, tj.:

- a) v Polské republice odborný titul nebo hodnost nebo vědecký titul nebo hodnost nebo titul nebo hodnost v oblasti umění a uměleckých disciplín,
- b) v České republice akademický titul nebo vědecká hodnost nebo titul,

mají právo tyto tituly a hodnosti užívat na území státu druhé smluvní strany v té podobě, v jaké byly přiznány, v souladu s právními předpisy platnými na území státu této smluvní strany.

Článek 10

Ustanovení této Dohody se nevztahují na uznávání odborných kvalifikací, které probíhá podle právních předpisů platných na území států smluvních stran.

Článek 11

Na žádost kterékoli smluvní strany se uskuteční setkání skupin expertů jmenovaných ministry školství států smluvních stran k vyjasnění všech otázek vyplývajících z plnění této dohody.

Článek 12

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran, o němž se smluvní strany informují diplomatickými nótami. Dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po dnu doručení pozdější z takových nót druhé smluvní straně.
2. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi státy smluvních stran platnosti Dohoda mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Československé socialistické republiky o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání a dokladů o udělení vědeckých hodností a titulů vydávaných v Polské lidové republice a v Československé socialistické republice, podepsaná ve Varšavě 16. prosince 1987.

Článek 13

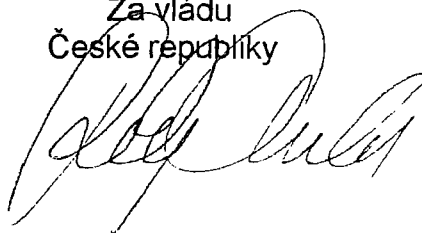
Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Dohodu písemně vypovědět. V takovém případě platnost této Dohody skončí uplynutím jednoho roku ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 16. ledna 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Polské republiky



Za vládu
České republiky



Příloha

1. Doklady umožňující ucházet se o přijetí ke studiu na vysoké škole

Polská republika	Česká republika
świadcstwo dojrzałości	vysvědčení o maturitní zkoušce

2. Diplomy a doklady o ukončení vysokoškolského studia, udělení titulů a vědeckých hodností

Polská republika	Česká republika
licencjat (lic.)	bakalář (Bc.)
licencjat pielęgniarstwa (lic.)	bakalář umění (BcA.)
licencjat położnictwa (lic.)	
inżynier (inż.)	
inżynier architekt (inż. arch.)	
magister (mgr)	magistr (Mgr.)
magister edukacji (mgr)	
magister pielęgniarstwa (mgr)	
magister położnictwa (mgr)	
magister sztuki	magistr umění (MgA.)
magister inżynier (mgr inż.)	inženýr (Ing.)
magister inżynier architekt (mgr inż. arch.)	inženýr architekt (Ing. arch.)
lekarz (lek.)	doktor medicíny (MUDr.)
lekarz stomatolog (lek.)	
lekarz dentysta (lek.)	zubní lékař (MDDr.)
lekarz weterynarii (lek.)	doktor veterinární medicíny (MVDr.)
doktor (dr)	doktor (Ph.D.)
doktor sztuki (dr)	doktor teologie (Th.D.)
kwalifikacja I stopnia w zakresie dziedzin sztuki i dyscyplin artystycznych (udělováný do 30. 4. 2003)	kandidát věd (CSc.) (udělováný do 31. 12. 2001)
doktor habilitowany (dr hab.)	docent
doktor habilitowany sztuki (dr hab.)	doktor věd (DrSc.)
kwalifikacja II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych (udělováný do 30. 4. 2003)	(udělováný do 31. 12. 2001)
profesor (prof.)	profesor
profesor sztuki (prof.)	